

# SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA (LB19)

(Università degli Studi)

## Insegnamento TRADUZIONE SCRITTA ITALIANO-RUSSO-ITALIANO

GenCod A005616

Docente titolare VALERIA LEO

**Insegnamento** TRADUZIONE SCRITTA ITALIANO-RUSSO-ITALIANO

**Insegnamento in inglese** RUSSIAN-ITALIAN- RUSSIAN TRANSLATION

**Settore disciplinare** L-LIN/21

**Corso di studi di riferimento** SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE

**Tipo corso di studi** Laurea

**Crediti** 6.0

**Ripartizione oraria** Ore Attività frontale: 36.0

**Per immatricolati nel** 2020/2021

**Erogato nel** 2022/2023

**Anno di corso** 3

**Lingua** ITALIANO

**Percorso** PERCORSO COMUNE

**Sede**

**Periodo** Primo Semestre

**Tipo esame** Scritto

**Valutazione** Voto Finale

**Orario dell'insegnamento**

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

### BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Il corso si propone di offrire una preparazione specifica alla pratica della traduzione dei testi in vari ambiti dal russo all'italiano e dall'italiano al russo.

Insieme alla formazione pratica all'esercizio della traduzione, il corso fornirà gli elementi fondamentali relativi alla teoria della traduzione.

### PREREQUISITI

I requisiti essenziali per accedere al corso di traduzione sono:

- conoscenza della lingua russa a livello A2/B1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento (QCER) ovvero il Common European Framework of Reference for Languages;
- ottima conoscenza della lingua italiana.

### OBIETTIVI FORMATIVI

- La conoscenza degli strumenti (grammatiche, dizionari e corpora testuali) ed i metodi (analisi del senso del testo di partenza e sua trasposizione nel testo di arrivo) traduttivi di base
- L'applicazione di tali conoscenze alla traduzione di varie tipologie di testi dall'italiano in russo e viceversa
- L'identificazione e l'applicazione delle strategie traduttive avanzate più adeguate alle funzioni comunicative e operative dei testi da tradurre.

### METODI DIDATTICI

- Lezioni frontali
- lettura, analisi e traduzione di testi
- sussidi multimediali, lavori di gruppo.

Alla fine di ogni lezione verranno assegnate le esercitazioni pratiche di traduzione dal russo all'italiano e dall'italiano al russo da svolgere a casa tratte dai manuali adottati durante il corso.

---

## MODALITA' D'ESAME

- Accertamento delle competenze linguistiche:

- traduzione di 1 testo (di 150 parole circa) dal russo all'italiano (con vocabolario);
- traduzione di n.10 frasi (150 parole circa) dall'italiano al russo riguardanti le specificità della traduzione dei verbi e la traduzione in russo di alcuni costrutti tipicamente italiani trattate a lezione (con vocabolario).

La prova scritta sarà valutata in base alla correttezza delle scelte traduttive, alla coerenza semantica tra il testo d'arrivo e il testo di partenza e alla correttezza grammaticale e sintattica del testo nella lingua d'arrivo.

- Appello d'esame:

- verifica delle conoscenze relative alla parte teorica del corso.
- 

## APPELLI D'ESAME

Visionare la sezione *Notizie* della scheda personale del docente.

---

## ALTRE INFORMAZIONI UTILI

La frequenza delle lezioni è vivamente consigliata.

---

## PROGRAMMA ESTESO

Durante il corso sarà affrontato lo studio degli aspetti essenziali della traduzione nelle sue diverse articolazioni e delle principali strategie traduttive.

Il corso si struttura in cinque tipi di attività che rappresentano varie fasi dello svolgimento di una traduzione:

- lettura e analisi del testo nella lingua di partenza (russo/italiano);
- individuazione delle unità di senso, del registro della lingua, delle particolarità terminologiche;
- individuazione delle strategie traduttive adeguate;
- traduzione del testo verso la lingua di arrivo (russo/italiano);
- revisione del testo tradotto;
- confronto e discussione delle altre possibili scelte traduttive.

### **Argomenti di teoria della traduzione:**

- il bilinguismo, la mente interlinguistica e i processi traduttivi umani;
- le strategie e le tecniche di traduzione.

### **Argomenti sulle specificità della traduzione da/verso la lingua russa:**

#### ▪ l'ordine delle parole;

#### ▪ traslitterazione

- nomi propri e di luogo,
- termini culturali,
- nomi stranieri,
- acronimi;

#### ▪ morfosintassi

- osservazioni riguardanti la traduzione dei verbi (il sistema del verbo - tempo vs. aspetto, il predicato nominale, il futuro, l'imperativo, il gerundio, la concordanza dei tempi verbali)
- la traduzione in russo di alcuni costrutti tipicamente italiani (*di + infinito, senza + infinito, stare per + infinito*, costruito perifrastico con *stare (andare) + gerundio*, il costruito *a (al) + infinito* nelle temporali implicite),
- l'aggettivo *tutto*,
- i pronomi personali oggetto e i pronomi possessivi in russo,
- la traduzione dell'articolo italiano in russo e la traduzione degli indefiniti russi con l'articolo italiano;

#### ▪ lessico e punteggiatura.

---

## TESTI DI RIFERIMENTO

Manuali adottati durante il corso:

- Salmon L. *Teoria della traduzione*. Milano: Franco Angeli. 2017\*\*
- Petrova J. *I gradini della traduzione*. Bologna: Clueb editore. 2000
- Dobrovolskaja J., *Il russo: l'ABC della traduzione*. Milano: Hoepli. 2016
- Malinin N. *Tradurre il russo*. Roma: Carocci Editore.
- Lasorsa C., Jampol'skaja *La traduzione all'università*. Roma: Bulzoni Editore. 2001

\*\*Il tema oggetto del seminario tenuto dalla Prof.ssa Laura Salmon è parte integrante del programma del corso.

Dizionario consigliato:

- Kovalev V., *Il Kovalev. Dizionario russo-italiano, italiano-russo*. Bologna, Zanichelli, 2014 (edizioni successive)

Altri materiali saranno messi a disposizione in fotocopia o in pdf dalla docente durante il corso.